

RELATO DE EXTENSIÓN

LA INTERVENCIÓN DEL/DE LA INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS COMO PROMOTOR/A DE DERECHOS DE INCLUSIÓN SOCIAL

Autoras: Andrea Suraci y Gabriela Guzmán

Pertenencia institucional: Facultad de Educación, Universidad Nacional de Cuyo

Actividad a la que corresponde el relato a presentar: “ContArte: Actividades Culturales/Recreativas Accesibles para Personas Sordas” y “Acceso a la Educación Superior a través de la interpretación de LSA- Español en Contexto de encierro”

Eje temático: Promoción de derechos, diversidad e inclusión

Correo electrónico: andreasuraci@yahoo.com.ar

DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIENCIA

El objetivo general del proyecto “ContArte: Actividades Culturales/Recreativas Accesibles para Personas Sordas” fue favorecer la inclusión de espectadores sordos/as (niños/as, jóvenes y adultos/as) en eventos culturales que se ofrecen en el Gran Mendoza, brindando la interpretación simultánea y de calidad en Lengua de Señas Argentina (LSA). Se conformaron, para ello, equipos de trabajo profesional que involucraron en la participación comprometida y activa a estudiantes y egresados/as de la UNCuyo, a adultos/as sordos/as asesores/as y a actores/actrices, directores/as y técnicos/as que quisieron colaborar en accesibilizar las obras para personas Sordas y propiciar la formación social en la multiculturalidad. Por otra parte, el proyecto “Acceso a la Educación Superior a través de la interpretación de LSA- Español en Contexto de encierro” tuvo como meta principal propiciar el acceso a la Educación Superior de una persona Sorda, privada de la libertad, a través de la interpretación Español/LSA.

Ambos proyectos se desarrollaron con el objeto fundamental de visibilizar las posibilidades reales de llevar a cabo la inclusión social de las personas Sordas y dar oportunidad a los/as estudiantes de la Tecnicatura en Interpretación de desarrollar prácticas en futuros contextos laborales, que otorgan experiencia en el trabajo en equipo con y para las comunidades involucradas.

En general, las personas Sordas no tienen acceso a actividades culturales que involucran las artes. En particular, actualmente, ellas se ven privadas de participar de una actividad a la que la mayoría oyente accede: diversos eventos sociales o espectáculos en vivo, obras de teatro, *shows* sociales, exposiciones creativas, etc. Por otra parte, suelen presentarse ciertas barreras cuando las personas Sordas quieren acceder a niveles educativos formales, de nivel superior.

La privación deviene del hecho de que en todos estos ámbitos se desarrollan actividades en español fónico y escrito, lengua a la que los/as Sordos/as no pueden acceder del mismo modo que las personas oyentes. Es necesario, entonces, dar acceso a lo expresado, en cualquiera de las modalidades del español, por medio de la interpretación en una lengua que les es propia y accesible: la Lengua de Señas Argentina.

Los equipos de ambos proyectos se conformaron con profesoras, estudiantes y egresados/as de la Tecnicatura Superior en Interpretación de Lengua de Señas de la Facultad de Educación y estudiantes del Profesorado de Grado Universitario en Educación de Personas Sordas de la misma institución. El proyecto de inclusión en las artes, también incluyó a estudiantes y egresados del Profesorado de grado Universitario en Teatro y de la Licenciatura en Arte Dramático, de la Facultad de Artes y Diseño y a miembros activos de la Asociación de Sordos de Mendoza (ASM).

En general, los/as integrantes del proyecto nos relacionamos con la organización social como educadores, mediadores comunicativos y/o asesores en diferentes áreas: social, educativa, cultural, etc. Los miembros de la Comunidad Sorda local, comprometidos/as con el equipo de trabajo, realizan el permanente asesoramiento sobre aspectos culturales y lingüísticos propios de las personas con discapacidad auditiva.

La metodología, tanto para la elaboración del diagnóstico como para la del trabajo entre el equipo universitario y la organización, ha sido reflexiva e interdisciplinar, es decir, cada trabajo realizado por las partes fue abordado considerando necesidades y propuestas aprobadas por mayoría, consensuando formas de llevarlas a cabo, acordando acciones (reuniones, elaboración y ejecución de encuestas, análisis de resultados, etc.). Asimismo, se ejecutó de manera conjunta, evaluando cada etapa y modificando o reformulando propuestas, de acuerdo a los resultados y/o requerimientos de las mismas.

En general, las actividades que se desarrollaron fueron: participación en reuniones periódicas para realizar el análisis de problemáticas socio-culturales excluyentes de las personas Sordas de nuestra provincia, comunicaciones con el personal del PEUCE (Programa de Educación Universitaria en Contexto de Encierro), los compañeros de curso y los responsables de los espacios culturales, asistencia a diversas actividades culturales del Gran Mendoza para realizar un registro filmico de las mismas, obtención de los textos en español para la preparación de la interpretación en LSA (relevé de terminología, acuerdo de uso de señas específicas, distribución del trabajo, etc.), acuerdo de modos de trabajo conjunto y ensayo de la interpretación en LSA del evento a accesibilizar, interpretación de manera simultánea en las actividades culturales y educativas.

El proyecto desarrollado en Contexto de encierro surgió desde el IpDEEs (Instituto para el Desarrollo de la Educación Especial), para dar respuesta al requerimiento del ITU de Tunuyán, el cual, dentro del programa PEUCE desarrolla una de las carreras: Tecnicatura en Gestión de empresas, en el Penal de Boulogne Sur Mer.

El proyecto “ContArte” se inició en el año 2014, como propuesta de los/as estudiantes de la Facultad de Educación. Entre el año 2018 y 2019 se centró en la accesibilización de espacios culturales y recreativos. Para ello, se trabajó en acuerdo con directores de dos museos del Gran Mendoza, “Museo Nacional del Vino y la Vendimia” y “Museo del Área Fundacional”, dependientes de la Municipalidad de Maipú y de la Municipalidad de la Ciudad de Mendoza, respectivamente. Con ambos se obtuvieron permisos de visitas guiadas, asesoramiento sobre los espacios, suministro del material a traducir (audios, textos, filmaciones, fotografías), revisión del material a exponer, colocación de códigos QR y difusión de las actividades. Por otra parte, pudo realizarse una visita guiada de una muestra de artes visuales, interpretada en vivo y de manera simultánea en el “Museo Carlos Alonso” de la Mansión Stoppel.

Como cambio sustancial, podemos mencionar que, en el año 2018, durante el 8° *Congreso de Extensión Universitaria* en San Juan, cuando nuestro equipo exponía el trabajo que veníamos realizando, un integrante del equipo de Extensión “Caminando sobre gliptodontes y tigres de sable” de la UNLP nos propuso llevar a cabo la interpretación de algunos de sus materiales, dado que uno de sus objetivos era la accesibilización de los mismos. Si bien esta era una actividad que no habíamos previsto en nuestro proyecto, aceptamos y comenzamos un arduo trabajo que requirió, primero, estudiar en profundidad el material, para lo cual

debimos solicitar la ayuda de un profesor de historia que nos instruyera en nociones claras sobre eras geológicas y animales prehistóricos, tema que se abordaba en el documental. Luego, el equipo comenzó el trabajo de traducción del guion original, el que fue filmado en varios tramos y, finalmente, se desarrolló el trabajo de edición del material. El resultado de este trabajo se presentó en el Museo de La Plata, el cual forma parte de la Facultad de Ciencias Naturales y Museo, de la Universidad Nacional de La Plata.

Los facilitadores o aspectos positivos que podemos mencionar son la excelente disposición de las autoridades de los espacios culturales accesibilizados, de los/as docentes del PEUCE, tanto en la autorización para desarrollar las actividades de interpretación como en la colaboración permanente para la elaboración del material y la predisposición de los/as extensionistas en la realización de las diversas tareas requeridas para el logro de los objetivos.

Como obstáculos o dificultades que provocaron el retraso del trabajo e imposibilitaron elaborar mayor cantidad de material, aunque no resultaron un impedimento para nuestros fines, podemos mencionar que el material en cada espacio cultural superó nuestros cálculos en cuanto al tiempo que demandó su tratamiento, los/as estudiantes no contaban con demasiado tiempo para la ejecución de las tareas y, a su vez, luego de haber invertido mucho tiempo en el tratamiento de la información y la filmación de la guiada en Lengua de Señas Argentina (LSA) del museo del Vino y la Vendimia, al momento de realizar la entrega del material, nos informaron que la guiada tenía errores, por lo cual debimos rehacer la mayoría de los videos del recorrido.

En el proyecto de Contexto de encierro, el mayor obstáculo fue la barrera lingüística de la persona Sorda en cuanto al acceso a la lengua escrita. Sin embargo, la presencia del intérprete también posibilitó que el estudiante Sordo solicitara la asistencia de un profesional que oficiara de tutor/a para clases de apoyo, por lo que comenzó a trabajar con una psicopedagoga. A raíz de esto, se incorporó una intérprete (estudiante avanzada) para servir de mediadora lingüística en esas horas de apoyo académico.

La persona Sorda aprobó el preuniversitario e ingresó a la carrera elegida, Tecnicatura en Gestión de Empresas, y continuó estudiando durante los años de pandemia, hasta la actualidad. Otro logro importante es que, durante el año 2020 y hasta la actualidad, contrataron a dos intérpretes de Lengua de Señas para que continuaran con el servicio de interpretación a los fines de que el estudiante Sordo pudiera continuar y finalizar la carrera elegida.

Conclusiones

La realización de ambos proyectos ofreció a los/as estudiantes la posibilidad de desarrollar prácticas de interpretación en Lengua de Señas Argentina en contextos diversos, supervisadas por docentes oyentes y Sordos/as de la carrera y asesorados por miembros de la Comunidad Sorda local. Permitió, además, potenciar el acercamiento vivencial a la realidad laboral, identificando los usos correctos, no solo del vocabulario, sino también de las estrategias propias de la lengua y de la situación de interpretación.

Asimismo, por un lado, fue posible consolidar estrategias de la práctica docente, dado que se pudo establecer permanente relación entre los contenidos teóricos y las actividades prácticas en situaciones reales; por otro lado, reflexionar en los procesos, apelar a la innovación de estrategias e incorporar nuevas experiencias en la práctica. Esto se logró gracias a que los equipos de trabajo fueron capaces de:

- Acordar días y horarios fijos de encuentros semanales entre los/as integrantes del equipo de extensionistas y los/as referentes de la organización social para llevar a cabo el trabajo de interpretación/traducción.
- Asegurar las condiciones físicas para el desarrollo de actividades.
- Estimular la participación de las diferentes áreas que componían el proyecto, equipos de intérpretes y futuros intérpretes de LSA, docentes y futuros docentes de personas Sordas, asesores Sordos/as, autoridades y miembros de la comunidad destinataria.
- Compartir, dialogar y acordar las decisiones que se efectuaron en el proyecto.
- Respetar las observaciones personales y grupales para estimular la construcción de saberes.
- Compartir experiencias y conocimientos entre profesores y estudiantes de las diferentes carreras universitarias que intervinieron en el proyecto.
- Registrar en video y fotografías las actividades desarrolladas por los/as participantes para la posterior reflexión y análisis.
- Observar y captar intereses, preocupaciones y dificultades de los/as integrantes, para abordarlos y/o solucionarnos a través del diálogo o la gestión de actividades.
- Estimular la participación individual y grupal en las diversas actividades propuestas.
- Favorecer y guiar las actividades de mediación comunicativa, por medio de acuerdos sobre estrategias de interpretación y léxico específico.

La importancia de la ejecución de los proyectos de extensión radica en la posibilidad de ofrecer a los/as estudiantes el acceso a prácticas de Interpretación en ILSA-Español en

territorio y en el aporte de materiales y conocimientos que se realiza a las comunidades involucradas.